

ĐẠI HỘI 4



PARIS
8-9 / 05 / 2009

Tham dự :
CN Thân-hữu

BIENVENUE EN

Friendships

Remain

And

Never

Come

End



ĐẠI-HỘI IV QGKSCN

PARIS * 8-9/05/2009



Thân tặng ca'c bạn cựu sinh viên và nhân viên giảng huấn

Trường QUỐC GIA KỸ SƯ CÔNG NGHỆ
TRUNG TÂM QUỐC GIA KỸ THUẬT – PHU' THO
HỌC VIỆN QUỐC GIA KỸ THUẬT - PHU' THO

Nhân dịp Đại Hội 4 / KSCN – PARIS / 08 và 09/05/2009

Kỹ thuật tối tân , cùng tiến bước

Sử thầy ỏn trước , chẳng hề phai

Công sức dôi mài , tên rạng rỡ

Nghệ tinh tâm cở , khắp năm châu

Trần Hữu Chi' - 2009

AULD LANG SYNE

Là một bản nhạc rất quen thuộc , gốc écossaise, có nghĩa là « đã từ lâu » (OLD LONG SINCE - depuis longtemps) được hát vào dịp St Sylvestre và các buổi họp « alumni » (anciens élèves) cựu sinh-viên chứ không phải « tạm biệt » như ta dịch từ bản « au revoir » của Pháp khi xưa

Should auld acquaintance be forgot
and never brought to mind ?
Should auld acquaintance be forgot
and days of auld lang syne ?

refrain

For auld lang syne , my dear
For auld lang syne
We'll take a cup o' kindness yet
For auld lang syne

Tôi xin tạm phỏng theo điệu nhạc , đặt ra bản nhạc lời Việt sau đây , nhân dịp Đại Hội 4 KSCN , để chúng ta cùng hát khi khởi đầu đêm Hôi-Ngô và trước khi chia tay đêm Đại-Hôi

SAU BAO NĂM XA CÁCH

Bạn ơi , bao năm cách xa
gặp nhau chốn này là ngày vui nhất
Hát lên ta cùng mừng vui
cùng nhau kết-đoàn tìm lại bạn xưa

Điệp khúc

Hát lên , bên nhau đùa vui
nhìn trong ánh mắt tràn đầy tươi tắn
Hát lên , anh em đồng tâm
rồi đây có ngày lại còn gặp nhau !

Lại còn gặp nhau

*Còn gặp nhau thì hãy cứ vui ,
Quên cuộc đời , tắt-tả ngược xuôi
Cùng công-danh , biết bao chìm nổi ,
Tình bạn xưa chẳng thể lấp vùi .*

Còn gặp nhau thì hãy cứ ca ,
Nhạc tình nổi lại bạn-bè xa
Bồng trầm theo nhịp cùng cuộc sống ,
Nhớ hoài kỷ-niệm của Trường ta .

*Còn gặp nhau thì hãy cứ say ,
Say tình , say nghĩa bấy lâu nay
Say thơ , say nhạc , say bè-bạn ,
Quên cả không-gian lẫn tháng ngày .*

Còn gặp nhau thì hãy cứ thương ,
Tình thầy , tình bạn , hãy còn vương
Kỹ-Sư Công-Nghệ bao tình ấy ,
Gởi hết muôn phương , mọi nẻo đường .

*Còn gặp nhau thì hãy cứ vào ,
Giữa miền Seine-Marne , đẹp làm sao
Vui câu nhân-nghĩa , tròn sau trước ,
Mừng chủ chân-tình , gởi tặng nhau .*

Trần Hữu-Chí

tặng

Đại-Hội IV / QG KSCN
Paris 08- 09 / 05 / 2009



Vài hàng về địa lý và lịch sử của Département Seine et Marne

ĐỊA-LÝ : Diện tích vào khoảng 5900km² , nằm giữa hai sông Seine (từ nguồn ra biển dài 776km) và sông Marne (từ nguồn đến chỗ giáp với sông Seine , dài 525km), trên một vùng cao, Brie , đất rất phì nhiêu. Phía nam là rừng Fontainebleau , nơi đi săn trước kia của Vua chúa , ngày nay dành cho quốc khách của nước Pháp.

KINH-TẾ : Khu nông-nghiệp (Lúa mì, bắp, củ cải đường) và chăn nuôi bò sữa với các hiệu fromages nổi tiếng : coulommiers , brie. Đặc biệt đây cũng là vùng có giếng dầu hòa. Dầu thô sản xuất trong những năm 1970 lên đến 500 000 tấn và khi giá dầu quá hạ thì các giếng dầu ngưng hoạt động và bắt đầu sản-xất lại khi giá dầu trên thị trường tăng cao.

VÀI THÀNH PHỐ và LỊCH-SỬ : 1/ **Melun** (tỉnh lỵ)

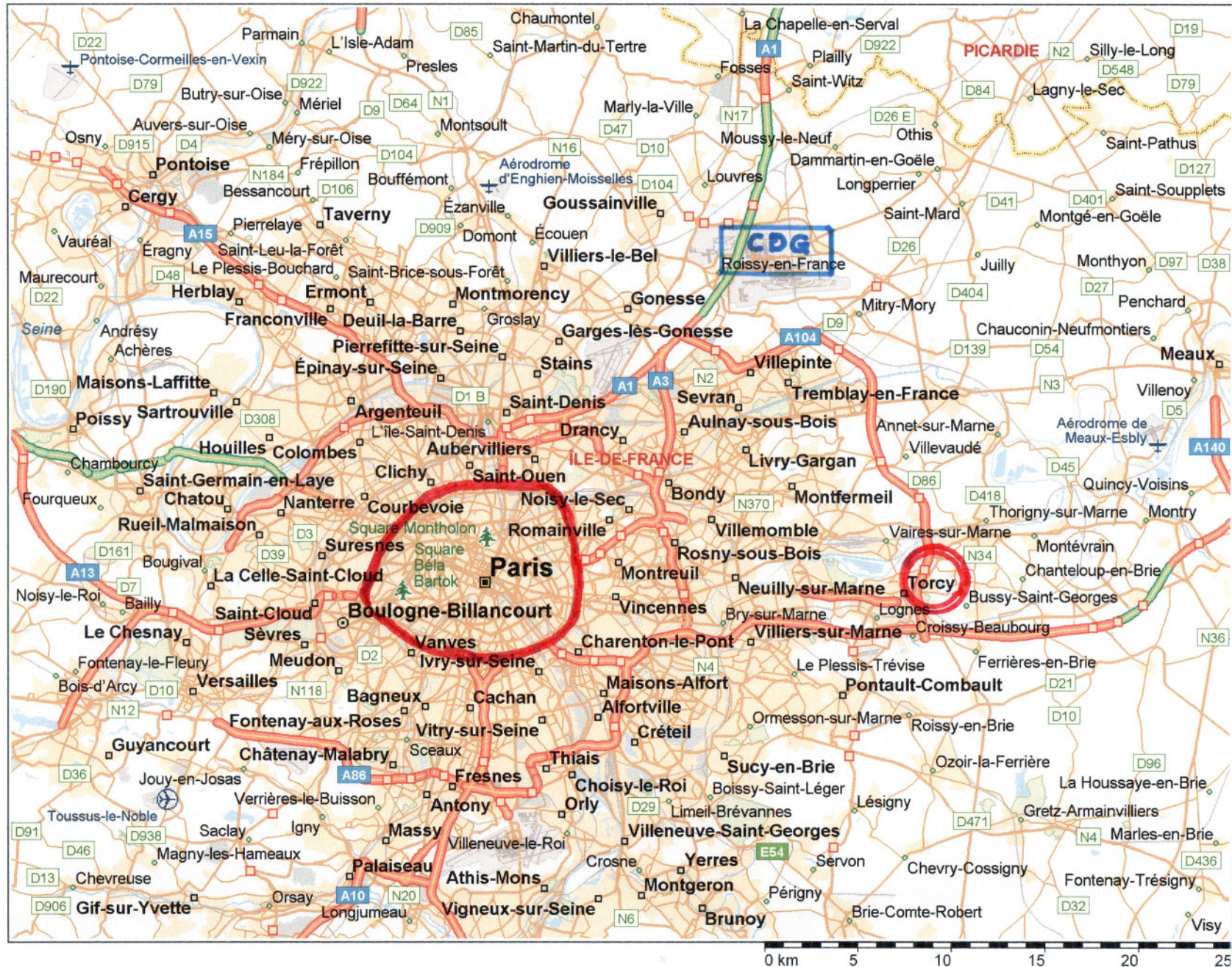
2 / **Fontainebleau** : lâu đài Fontainebleau có nhiều liên quan với lịch sử VN. Đây cũng là trụ-sở của Bộ Tổng Tham Mưu NATO –OTAN từ năm 1949 đến 1967 và Napoléon ký thoái vị lần thứ nhất năm 1814.

3 / **Provins** : thành phố xây thời Trung cổ , được UNESCO xếp là di sản văn hóa của thế giới , nơi trú ngụ của các Comtes de Champagne từ thế kỷ thứ 12.

4 / **Coulommiers** 5 / **Meaux** : hai thành phố này nằm trên tuyến đầu của trận đánh lịch sử dọc theo sông Marne , từ 5 đến 10 Sept 1914 , liên quân Anh – Pháp thắng quân Đức và thắng luôn Đại Chiến Thế giới lần thứ nhất.

6 / **TORCY** : nằm cách PARIS khoảng 25 km , nơi họp ĐH4 KSCN.

Île-de-France, France



CẦU TRÊN SÔNG SEINE TRONG PARIS

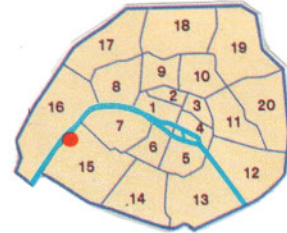
Sông Seine nước chảy một chiều.....

Trong Paris, sông Seine chảy theo một chiều, theo hướng từ nhà thờ Notre Dame de Paris qua Tháp Eiffel, theo hình vòng cung và chia Paris thành hai vùng :

- vùng phía Nam, tả ngạn, gồm 6 quận : 5, 6, 7, 13, 14, 15
- vùng phía Bắc, hữu-ngạn, gồm 14 quận còn lại

20 quận, arrondissement, của Paris được đánh số theo hình xoắn ốc và theo chiều quay của kim đồng hồ. Hai đảo nằm khít nhau, giữa hai nhánh của sông Seine :

- * đảo **La Cité** với Nhà thờ ND de Paris,
- * và đảo **Saint Louis**



tạo thành khu trung-tâm của Paris với các quận 1, 2, 3, 4, 5, 6 ở chung quanh. Hai vùng tả và hữu ngạn sông Seine được nối nhau bởi 32 cầu ngắn hoặc dài, trong đó 13 cầu nối hai đảo với hai vùng Nam Bắc Paris.

Cầu Mirabeau

Tôi muốn giới thiệu với các bạn một cây cầu ít được du-khách biết đó là cầu Mirabeau, nằm ở mút đầu Tây Nam của sông Seine, nối liền hai quận 15 và 16,



khu khá yên-tĩnh, và được **xây vào cuối thế-kỷ thứ 19**, thời cực-thịnh của kiến-trúc sắt thép.

Năm nay cũng là năm kỷ-niệm 120 năm ngày xây tháp Eiffel

Cầu có một nhịp chính dài gần trăm thước, một kỳ-công kỹ-thuật thời bấy giờ.

Ở hai bên mỗi đầu cầu có 4 bức tượng đồng lớn tượng-trung cho 4 hải thần.

Đây là cầu duy nhất mang tên một nhân-vật lịch-sử của cuộc cách-mạng 1789 đó là **Quận Công**

Mirabeau, tuy là thuộc giai-cấp quý phái (noblesse) ông được đặc-cử là đại diện cho giai-cấp thứ ba (tiers-état) của vùng Aix en Provence.



Ngày 23 tháng 6 1789 , 3 tuần trước cách-mạng , ông và các đại-biểu khác đã từ chối rời Hội Trường (Les États Généraux) theo lệnh của Vua Louis XVI và ông có một câu nói được ghi vào sử Pháp « **Nous sommes ici par la volonté du peuple et nous n'en sortirons que par la force des baïonnettes** »

Nhưng tên cầu Mirabeau không phải chỉ nhắc chúng ta một giai đoạn của lịch-sử Pháp mà nó còn được biết qua vài câu thơ nổi tiếng của nhà thơ văn **Guillaume Apollinaire** « **sous le pont Mirabeau** » (xin đừng nhầm-lẫn với « sur le pont d'Avignon ») Do đó , cầu cũng là nơi hẹn-hò đi dạo của các cặp tình-nhân

Một góc nhỏ của nước Mỹ trên sông Seine

Từ trên cầu Mirabeau , nhìn sang cầu Grenelle, về hướng Tháp Eiffel, ta sẽ thấy ở giữa hông cầu Grenelle bức tượng Nữ thần Tự do, rập khuôn của bức tượng ở New York . Điêu-khắc gia **Bartholdi** , năm 1886 đã dùng nó làm mẫu để xây bức tượng lớn và đặt tên là « **Liberté éclairant le Monde** » (Tự do soi sáng thế-giới)



Sous le pont Mirabeau

Sous le pont Mirabeau coule la Seine
Et nos amours ,
Faut- il qu'il m'en souvienn
La joie venait toujours après la peine .

Guillaume Apollinaire
(1880 – 1918)

Beneath the Mirabeau bridge

Beneath the Mirabeau bridge flows the Seine
Along with our love
Need I be reminded
Joy always came after pains

Dưới dạ cầu Mirabeau

Dưới dạ cầu Mirabeau
Sông Seine sóng vỗ , xuôi dòng chảy
Nhắc tình ta trôi mãi với tràng giang
Ta hãy nhớ niềm vui càng rõ dạng
Khi vượt rồi bao khổ-ải ,gian-nan

Trần Hữu – Chí
Phỏng dịch ra Anh và Việt-ngữ
Massy Xuân 2009